



¡Hola! I'm Gabriela, an English-Spanish freelance translator and subtitler.

I have over 7 years of experience serving Latin American audiences.

My main interests are **audiovisual accessibility** and **humanitarian translation**.

SPANISH TRANSLATION
FOR IGOs AND NGOs

~150.000

words in 2023

SPANISH SDH

~2500

minutes

EN>ES SUBTITLES

~3500

minutes

QUALITY CONTROL

~400

trailers

W O R K

EXPERIENCE

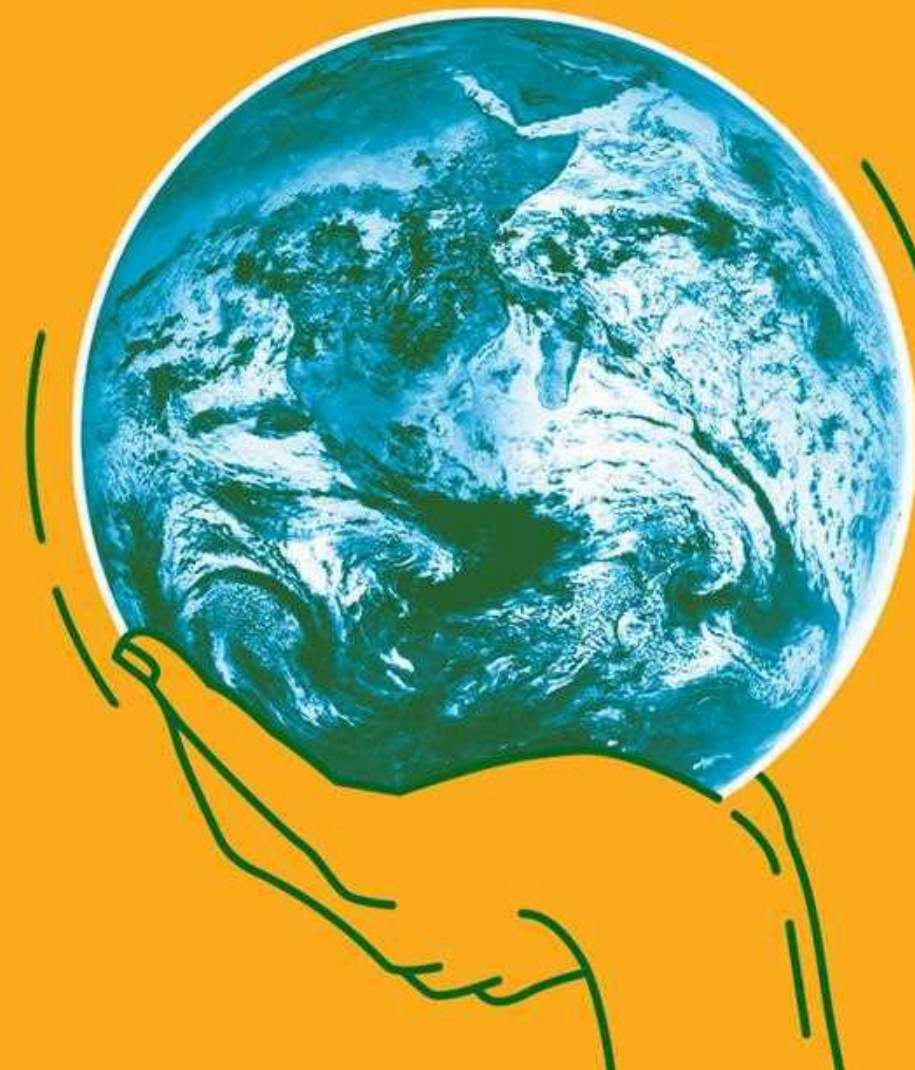
65,000 TRANSLATED WORDS IN 1Q 2024 | EN>ES

CLIENT: STRATEGIC AGENDA

Translation of articles, blog entries, manuals and more into Latin American Spanish on the following topics:

- **Refugee emergencies**
- **Sustainability**
- **Climate change**
- **Gender-based violence**

Our only home



WORK EXPERIENCE

“

Gabriela Palachi is one of our best freelance translators and proofreaders in the subtitle and SRT file department. She is my **go-to person** for all things video related. She's even advised me on different jobs and the best way to work around difficult projects. She is always either early or **on time**. Mostly early. She's talented, and her subtitles flow without flaw. Our company wholeheartedly **recommends her services**. Don't look any further when looking for a gifted translator.

”

LILLIAN, PROJECT MANAGER

CHILD WELFARE | ES<>EN

CLIENT: LIGHTHOUSE TRANSLATIONS

Bilingual English and Spanish subtitles for a Zoom meeting and presentations by child welfare service providers from Puerto Rico and the United States.



WORK EXPERIENCE

E-LEARNING COURSE ON MACHINE LEARNING | ES>EN

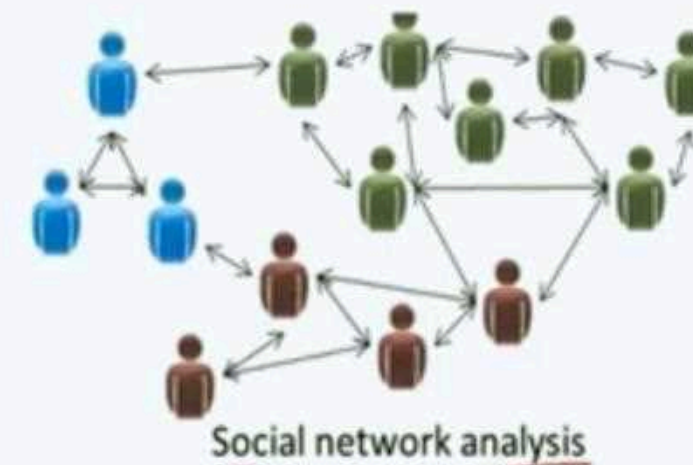
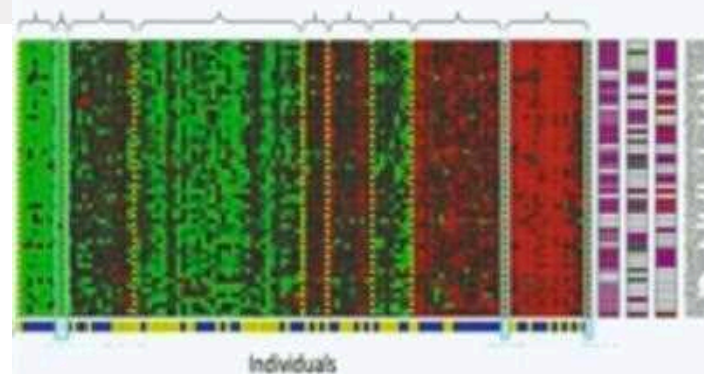
CLIENT: LIGHTHOUSE TRANSLATIONS

Task assignment to different subtitlers,
quality control of all English subtitles
and subtitle embedding for the
complete course (50 videos, totaling
around 500 minutes).

2 – Machine Learning

Unsupervised Learning

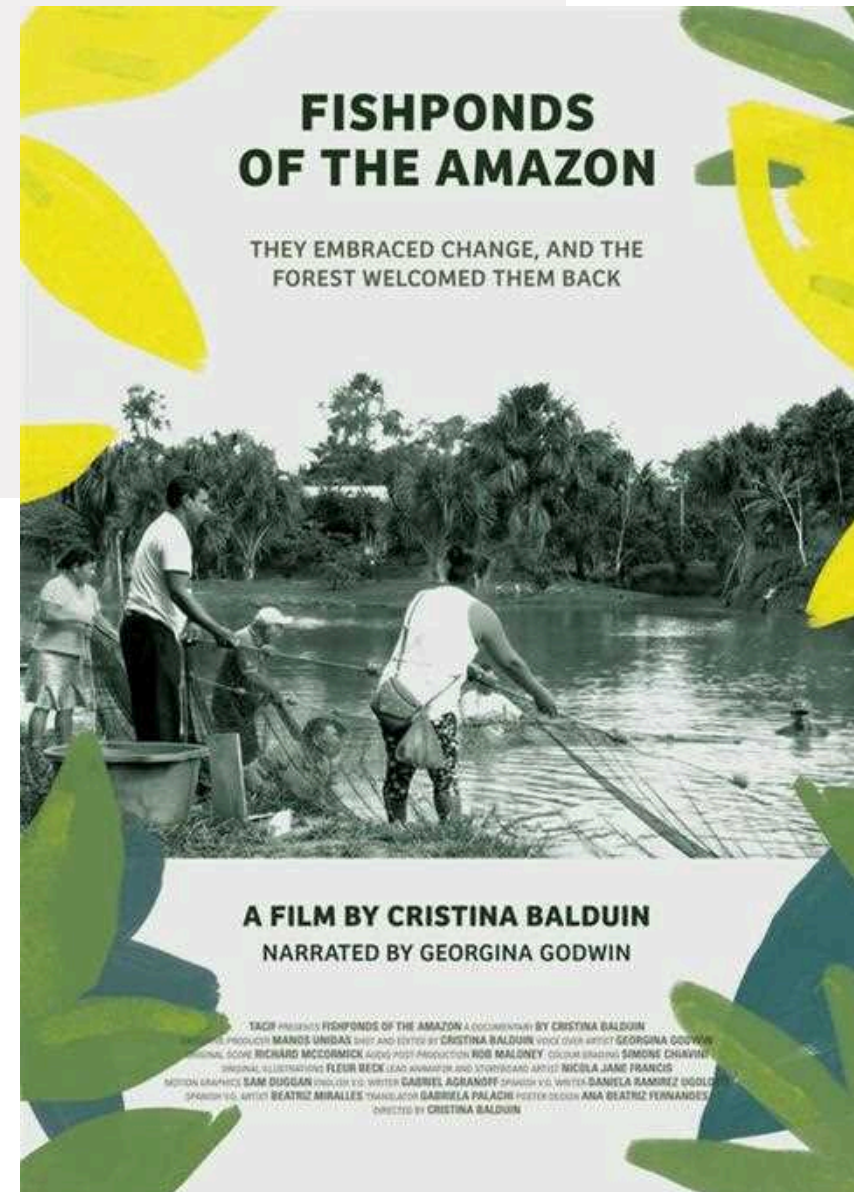
Clustering



WORK EXPERIENCE

FISHPONDS OF THE AMAZON: SHORT FILM | ES>EN CLIENT: DIRECTOR

Subtitle authoring and
translation into English.
<https://www.imdb.com/title/tt13055290/>



LOWKEY FOR DDN | EN>ES CLIENT: FUNDACIÓN CAPP

Subtitle authoring and
translation into Spanish.
<https://vimeo.com/manage/videos/843030552>

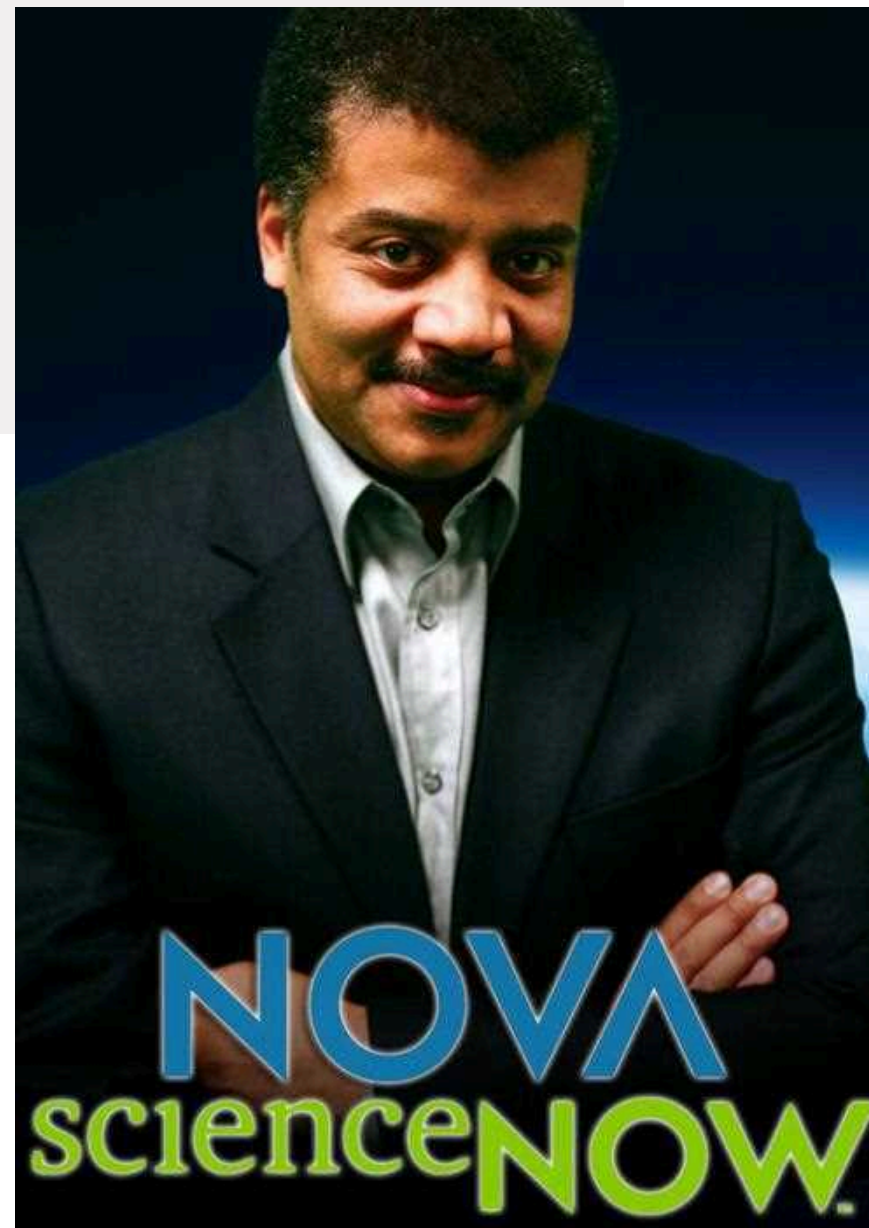


WORK EXPERIENCE

NOVA SCIENCENOW | 6 SEASONS | EN>ES

CLIENT: INAUDITO POST-PROD

Translation for dubbing
into Argentinian Spanish.



EVERYTHING & NOTHING | TWO- PART DOCUMENTARY | EN>ES

CLIENT: IYUNO MEDIA GROUP

Subtitle translation from
template into Latin
American Spanish.

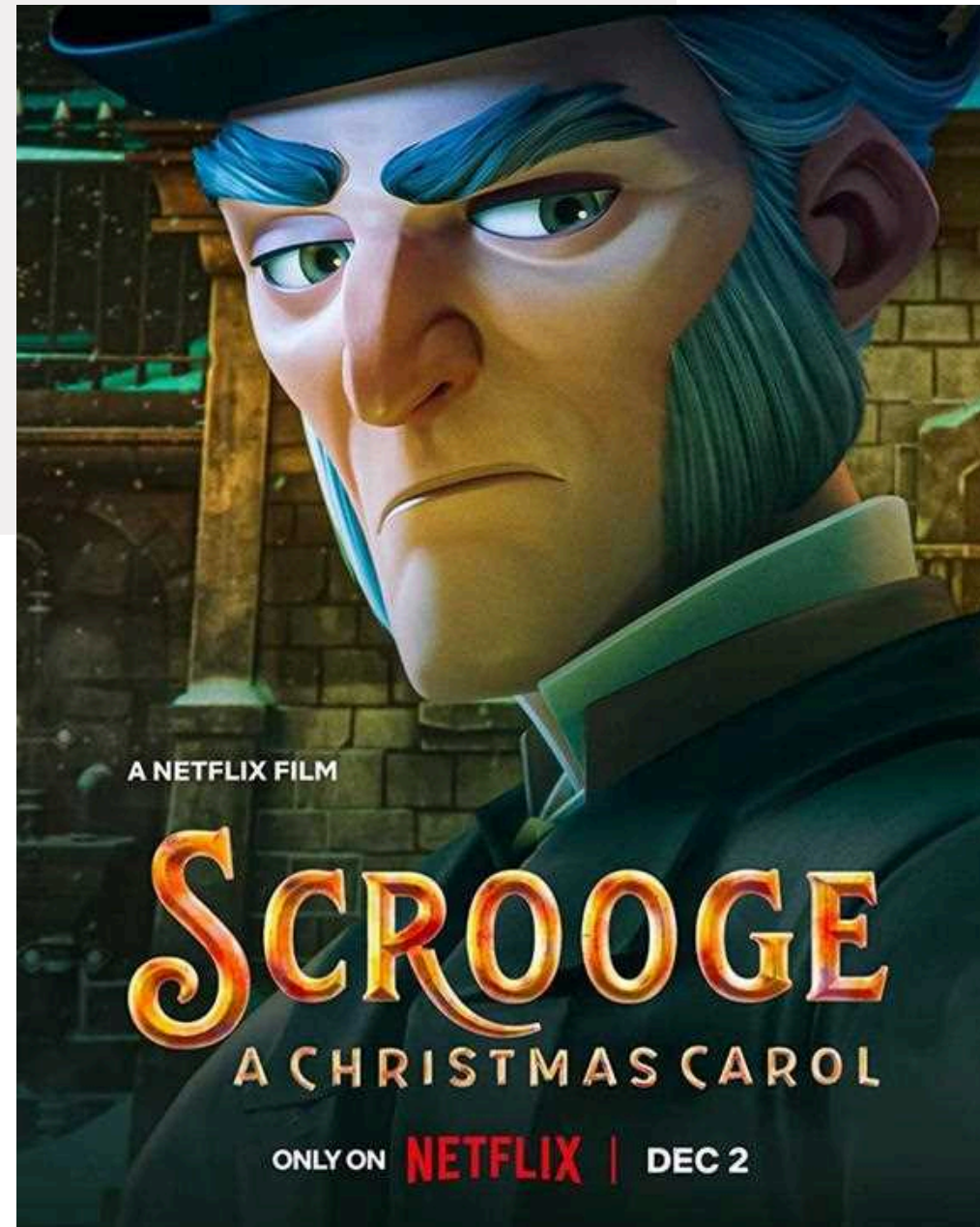


WORK EXPERIENCE

SCROOGE, A CHRISTMAS CAROL | EN>ES

CLIENT: KEYWORDS

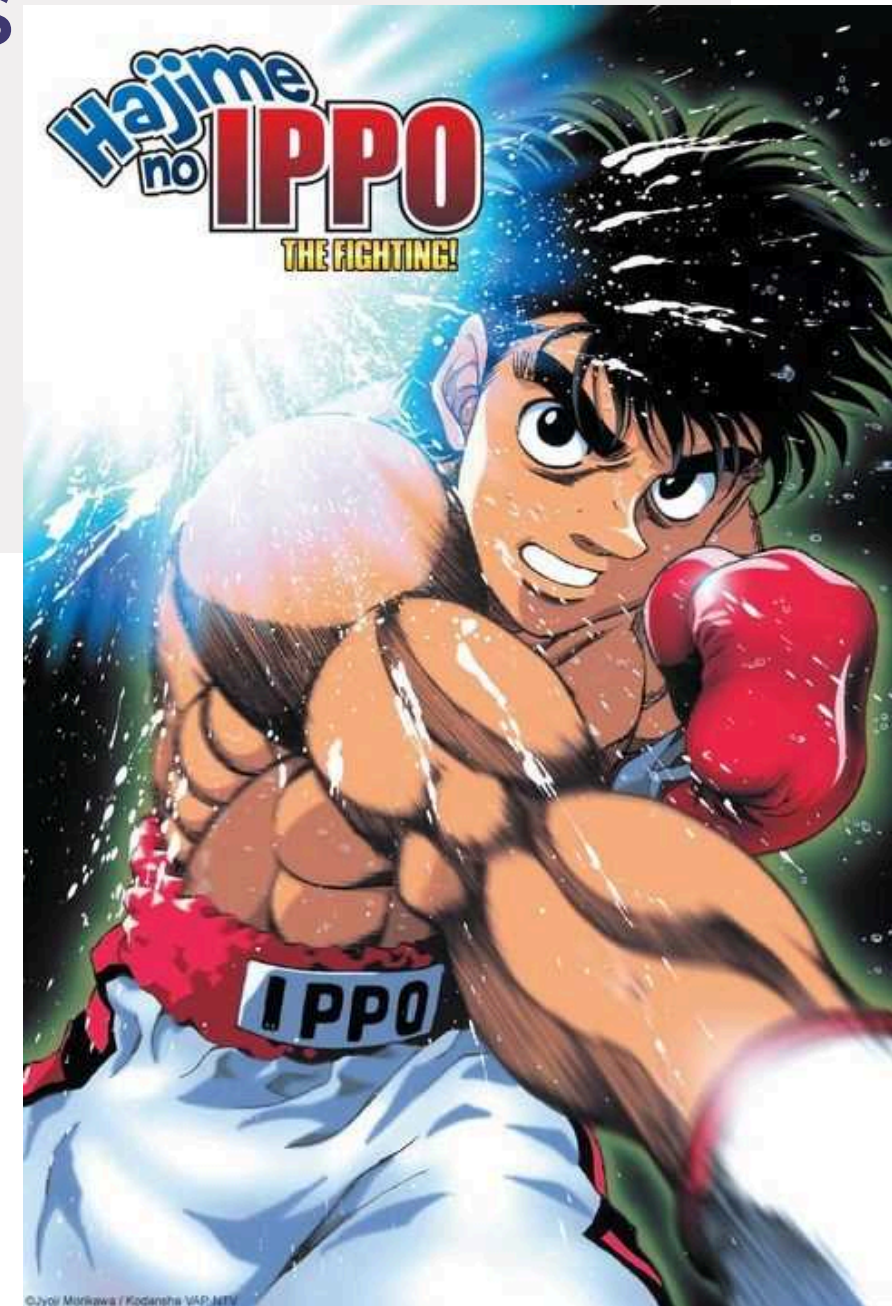
Subtitle translation from
template into Latin
American Spanish for
Netflix (DTT program).



HAJIME NO IPPO | Eps. 31, 32, 33 AND 34 | EN>ES

CLIENT: KEYWORDS

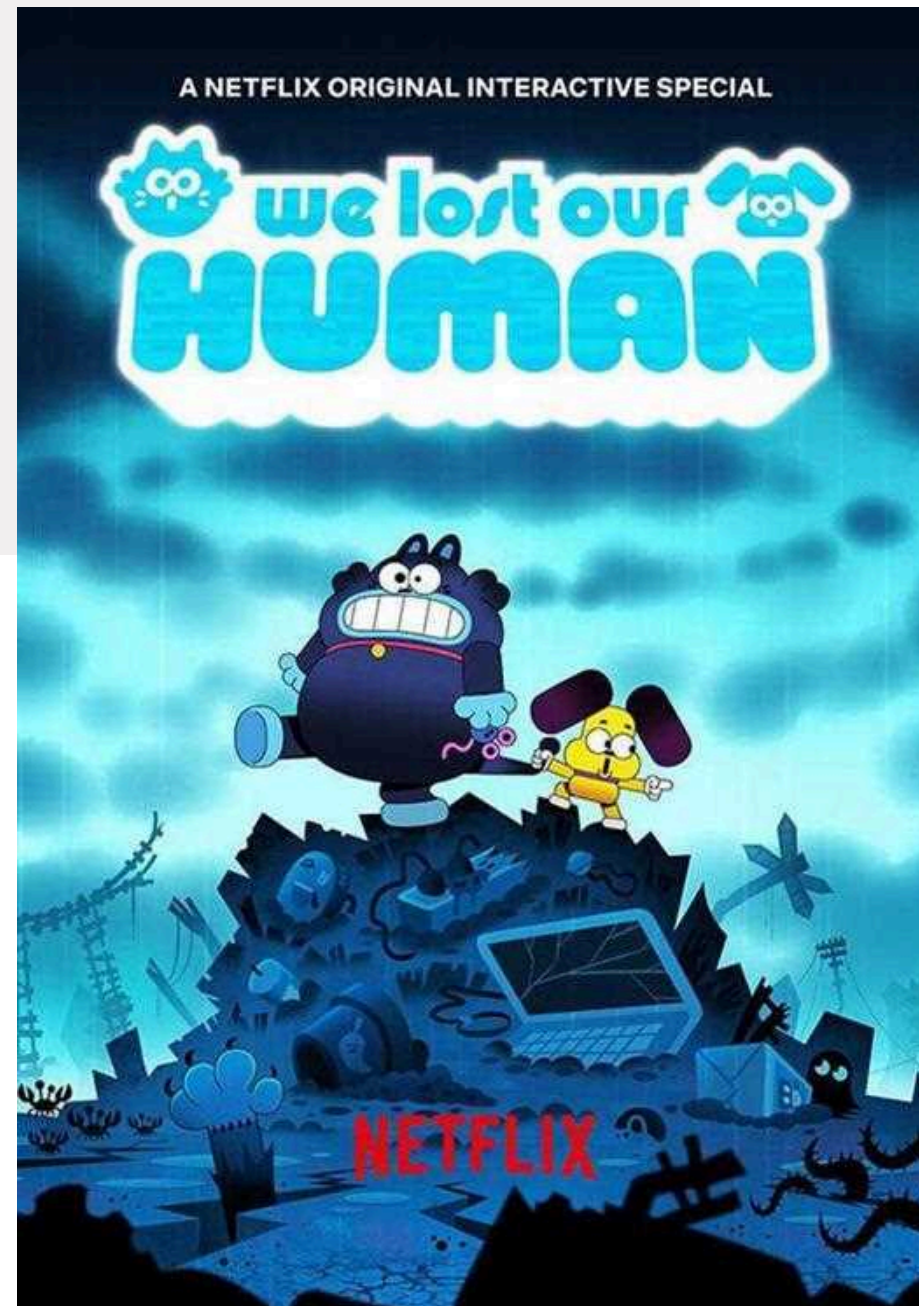
Subtitle translation from
template into Latin
American Spanish for
Netflix (DTT program).



WORK EXPERIENCE

WE LOST OUR HUMAN | ES>ES CC CLIENT: KEYWORDS

Latin American Spanish subtitles for the deaf and hard-of-hearing for Netflix (DTT program).



EL COMEDIANTE | ES>ES CC CLIENT: KEYWORDS

Latin American Spanish subtitles for the deaf and hard-of-hearing for Netflix (DTT program).



WORK EXPERIENCE

AUDIO DESCRIPTION IN SPANISH FOR MUSEUMS PROJECT FOR MY MASTER'S COURSE

Audio description project for my Master's
course in Audiovisual Translation.
<https://vimeo.com/manage/videos/611834856>



WORK EXPERIENCE

CITES | SEASON 1 | EN>ES CLIENT: 36CARACTERES

Translation and conformance of English subtitles into Latin American Spanish of the complete season 1.



Gabriela is an excellent professional and I've had the chance to work with her, first as an intern, and now as a freelance translator. She is very **resolute and thorough** with her work, as well as punctual and pleasant. And this is something I value deeply as a Project Manager. With me, she does **all types of translation work** and I'm always very pleased with the result and the efficiency she provides. Without a doubt, I recommend working with her.

PAULA, PROJECT MANAGER
36CARACTERES

LET'S WORK TOGETHER!

CONTACT ME

GPALACHI@GMAIL.COM

TRANSLATION & PROOFREADING

Translation and proofreading (English <> Latin American Spanish)

SUBTITLING & SDH/CC

End-to-end subtitling services



Smartcat

